

РУССКАЯ И КИТАЙСКАЯ «УСПЕШНАЯ ЖЕНЩИНА»: ВОСПРИЯТИЕ И ТОЛКОВАНИЕ СОВРЕМЕННОКАМИ ¹

Наталья Васильевна Данилевская

д. филол. н., профессор кафедры русского языка и стилистики

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. danil6@mail.ru

Ху Сяосюэ

к. филол. н., ассистент кафедры теоретического и прикладного языкознания

Пермский государственный национальный исследовательский университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. xiaoxue-perm@mail.ru

В статье рассматривается концепт «успешная женщина» как формирующийся в настоящее время в русском и китайском языках. Освещается вопрос об отражении представлений о «женщине» и «успехе» в разных словарях русского и китайского языков. Анализируются результаты социолингвистического исследования. Описываются общие и частные семы, составляющие этот концепт в русской и китайской картинах мира; концепт представляется в виде смыслового поля, в котором выделяются центральные и периферийные смыслы. Концепт «успешная женщина» рассматривается через понятие когнитивного стереотипа. Выявляются традиционные и новые (современные) смысловые компоненты концепта. Проводится сопоставительный анализ концептов на материале русского и китайского языков. Делается вывод о том, что в настоящее время 1) концепт «успешная женщина» формируется в русском и китайском языках; 2) он формируется, с одной стороны, под влиянием традиционной культуры и национальных стереотипов, с другой – под влиянием новых реалий жизни и массовой литературы; 3) русский и китайский концепты обнаруживают совпадение и несовпадение как в ядерной, так и в периферийной зонах их смысловых структур.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; концептосфера; концепт; картина мира; особенности мировосприятия; когнитивный стереотип; языковые особенности; успех; успешный; успешная женщина.

RUSSIAN AND CHINESE «SUCCESSFUL WOMAN»: CONTEMPORARIES' PERCEPTION AND INTERPRETATION

Nataliya V. Danilevskaya

Professor in the Department of Russian Language and Stylistics
Perm State University

Hu Xiaoxue

Assistant in the Department of Theoretical and Applied Linguistics
Perm State University

This article discusses the concept of a successful woman emerging in Russian and Chinese languages at the present time. It is shown how ideas of “woman” and “success” are represented in different Russian and Chinese language dictionaries. Results of sociolinguistic studies are analysed. Semes composing the concept “successful woman” in Russian and Chinese pictures of the world are described; the concept is regarded as a semantic field having central and peripheral meanings. The concept “successful woman” is considered through the concept of a cognitive stereotype. Traditional and new (modern) semantic components of the concept are identified. Comparative analysis of the concepts on the materials of Russian and Chinese languages is conducted. The following conclusions are drawn: 1) currently, the concept “successful woman” is forming in Russian and Chinese languages; 2) the emerging concept is being influenced by traditional culture and national stereotypes, on the one hand, and new realities and mass literature, on the other hand; 3) Russian and Chinese concepts have similarities and differences in both nuclear and peripheral zones of their semantic structures.

Key words: intercultural communication; conceptosphere; concept; picture of the world; peculiarities of perception of the world; cognitive stereotype; language features; success; successful; successful woman.